

从跨文化语用学的角度谈对外汉语教学

余宏波

提要 本文从跨文化语用学的角度分析了语用失误,主要探讨从三个层面进行对外汉语教学,即:跨文化语用语言学层面;跨文化社交语用学层面和语际语语用学层面,希望对从事于对外汉语教学的教师有所帮助。

近些年来,随着经济的发展,国际交流活动越来越频繁,中国正迅速地融入全球化的世界经济浪潮之中,而汉语教学在许多国家和地区亦呈现出快速发展的势头,学习汉语的人数迅速增加。在2004年底举行的“新世纪对外汉语教学”学术研讨会上获悉(周兆军,2005),中国将出台一系列推动全球汉语学习和汉学研究的重大举措,计划在未来五年内,使海外学习汉语的人数达到一亿人。对外汉语教学作为语言学的一个学科它有着自身悠久的历史,但是如何有效地进行对外汉语教学已经成了大家所日益关注的问题。本人多年来从事外事工作,能接触到各种各样的外国人。有一些在他们国内接受过汉语教育的人在闲暇之余也会用汉语与我交流,或者购物,闹了很多笑话,这主要是由于他们的跨文化失误引起的。在实际的对外汉语教学中,如果教师意识不到这点,必将影响学习者的汉语交际能力的发展和汉语教学质量的提高,而跨文化语用学正是研究在不同文化中的特定话语,特别是研究在不同的语言交际环境下如何理解语言和运用语言。本文拟从跨文化语用学的角度,探讨在对外汉语教学中需要主要从三个层面进行,即:跨文化语用语言学层面;跨文化社交语用学层面和语际语语用学层面,希望对从事于对外汉语教学的教师有所帮助。

一 跨文化语用学概述

20世纪80年代以来,语言学研究又出现了一门新的分支——跨文化语用学,这是在语用学和对比语言学研究的基础上适应社会生活需要而发展起来的新学科,也是语言学研究横向拓展与纵向深化的新的交汇点。何自然(1997)认为:跨文化语用学研究在使用第二语言进行跨文化言语交际时出现的问题。何兆熊(2000)认为:跨文化语用学是对不同文化背景的人之间的交际进行的研究,其重点是对不同文化的语言活动进行跨文化对比研究。虽有不同的表述重心,但基本的要点是一致的:它研究的是不同文化背景的人进行交际的种种语用问题,尤其是语用意义的问题。

跨文化语用学研究的内容包括语用的多个层面,在不同学者那里有不同的看法 Blum - Kulka(1988)等人认为以下四方面构成跨文化语用学研究的内容:言语行为的语用研究;社会—文化的语用研究;对比语用研究;语际语言的语用研究。何兆熊(2000)等人将其分为三个主要方面:跨文化语用语言学研究,即对不同文化中相同或相似语言形式的语

用功能的差异研究、不同文化对言语行为策略选择的差异研究等;跨文化社交语用学研究,即研究不同文化对各种语用参数的不同解释、不同文化在遵循的会话原则上的差异、不同文化在遵循的礼貌原则及其准则上的差异等;语际语用学研究,即对人们在使用第二语言进行跨文化言语交际的语用行为以及习得第二语言时的行为模式的研究。

跨文化语用学研究近几年来在我国还是比较热烈的,这些研究可以使我们更好地了解语言,以更宽容的心去理解和接纳各种文化,从而获得交际的成功,它的研究成果对我们的外语教学有着积极的意义,对于我们的对外汉语教学的作用更是如此。我们主要采用后者的研究分类法,通过学生的语用失误,来探讨对外汉语教学过程中需要注意的问题。

二 对外汉语教学过程中的跨文化语用失误分析

在教学过程中,汉语教师应该介绍中国文化与其它文化背景下语言交际者的语言习惯和特点,对不同语言之间的语用差异作系统的对比分析。日常语言交际中出现的这样的或那样的语用失误,一般都是由语用知识的匮乏和语言教学在方式、方法、指导思想和原则上不当有很大的关系。Thomas(1983)认为,在言语交际中,说话人在表达思想时出现语法错误,至多被认为是“说得不好”;但违反交际原则如礼貌原则就会被认为是“举止不好”,被认为是“不真诚的、存心欺骗的或居心不良的人”。教学中如能够给学生介绍不同语言、文化中的语用知识,他们在语用语言方面、社交语言方面、语际语用等方面出现语用失误的概率就可以大为减少,从而也可以把语言的教育学过程从被动、消极地吸收转变为积极、能动的运用过程。

1. 跨文化语用语言失误

跨文化语用语言学研究的是不同语言文化中相同或相似的语言形式的语用功能的异同,以及人们在理解和使用这些语言形式、实施言语行为的异同等等。这包括语言形式的各个层面:语音、词汇、语法、修辞、语篇等等。如在语音层面,声调语言和非声调语言的语调功能有明显的区别。汉语是声调语言,汉语里如果一个词的声调变了,该词就可能变为另一个词,表达一定的语用功能。而英语中的词即使改变声调,词的本意不变,但英语中的语调却常常能表达一定的语用功能。一个笑话说一位初到北京的英国留学生踏进饭馆,开口就将包子说成为“报纸”,想吃饺子,冲口而出的却是“轿子”,听得侍者如坠云雾之中。又如在语法层次,汉英否定的话语命题格式的差异似乎将初学汉语的英语国家的人都带进了迷宫,他们常常感到难以判断“是与非”,往往弄得是非颠倒。这是因为他们不清楚,英语用否定表示确认,用肯定表示否认,汉语则与之相反。目前在言语行为的差异方面,语言学家们研究得较多,其中最多的如请求、道歉、恭维、拒绝等。同一言语行为的构成在一种语言与另一种语言中会有很大的差异。

语言教学应该是一个培养语用能力的过程。语用语言能力以语法能力为基础,涉及语言的使用规则,不仅包括正确使用语法规则遣词造句的能力,而且还包括在一定的语境中正确使用语言形式以实施某一交际意图的能力。

2. 跨文化社会语用失误

“社会语用学是语用学研究的社会侧面”(Leech,1983),它是对影响人们语言使用的

社会文化因素进行研究的一门学问。尽管“合作原则”、“礼貌原则”、“面子理论”等语用原则具有普遍性,但不同文化背景的人在遵循这些原则,以及对影响遵循这些原则的因素解释上存在着差异。语言是文化的载体,事实上有些语言之所以优美和精彩就是因为它表现的文化品味高或文化蕴含生动丰厚。语言形式相对地说是有限的,但其所承载的内容信息却是无限的,而语言内容最深层、最核心的部分就是文化。汉语课教学内容中的文化因素,包括了知识文化、精神文化与交际文化。留学生学习中华文化,目的在于克服文化差异所引起的交际障碍。但是由于汉语的文学性强,文化内蕴丰富,因此学汉语的外国人也由于文化的差异而经常会闹一些笑话。

在一次为外教举行的联欢会上,所有外教都要求用汉语作自我介绍。一位刚到大陆不久的外教很自信的用汉语介绍他和他妻子:鄙人是马克,来自美国,这位是本人的贱内马丽……。看着大家奇怪的表情,我忍俊不禁。汉语的“妻子”有那么多变体,什么“太太”、“夫人”、“老婆”、“内人”、“贱内”、“拙荆”,甚至还有“婆姨”、“家里的”、“孩子他妈”等等,还有一个“爱人”,这里有自称,有他称,有尊称,有贱称,有专称,有通称,称谓因人而异。他对中国的礼貌文化和称谓文化是很有了解的,只是在这样很随意的场合用如此文绉绉而又富有中国文化内涵的称谓语,难免让他的同事们一时摸不着头脑。

汉语中不少词语具有深远的历史文化背景,积淀了厚重的历史文化内容,表现了鲜明的社会情貌特色以及我们民族深层的社会文化心理,散发着浓郁的传统或时代气息。还有不少词通过比喻、借代、象征等修辞手段获得了一定的文化意义,具有文化学品味,这些词语是我们教学中的重点、难点。

3. 跨文化语际语用失误

语际语语用学(interlanguage pragmatics)是“从语用学的角度探讨学生语际语言中的语用现象和特征以及这些现象和特征形成和发展规律的学科”(刘绍忠,2001)。一方面,语际语用学的研究可以从静态的角度描写学生如何在母语语用知识的影响下理解、表达和习得第二语言的语用知识;另一方面,从动态的角度描写学生的第二语言语用知识的形成和发展过程。再次,我们主要讨论留学生在汉语学习中所产生的语际语。Ellis(2000)概括了二外习得中的语际语的特点:省略,过度概括和母语迁移。留学生在汉语学习中,也会产生类似的错误。例如,汉语中有一些词,表示意义相近却具有不同的语法功能,学生们也将他们通用。如“不”“没”两个否定副词,语法功能并不相同,但常被通用:

甲:昨天你去看演出了吗?

乙:不去。

甲:那你今天晚上去不去看电影?

乙:没去。

同时,由于母语的语用迁移引起的语用失误也很多,例如,“我遇到了你的爱人在路上”;“我电话你明天下午六点钟”等等。虽然是语法问题,但也是负迁移引起的语用失误。迁移也有文化规则的迁移。礼貌原则在任何语言的交际中是不可忽视的,但是各个国家有它不同的礼貌准则。例如称呼语,由于不同语言存在着自成体系的称呼语系统而使外语学习者难以把握,可以说是口语交际中首当其冲的障碍,加之称呼语反映着说话者对自己和听话者关系的理解,所以称呼语的恰当与否就成了制约交际成败的重要因素。

例如英美国家的人,不分男女老幼,喜欢直呼人的姓名,而中国是一个文明礼仪之邦的国家,对于称呼语特别讲究。因此,英美的留学生们在中国要非常慎重的使用称呼语,切不可想当然的称呼。当然,也不能过度讲究。有一个韩国留学生出去办事,见到谁都用亲属称谓,纯然不知这些亲属称谓的使用令听话人捧腹,更不知这些称呼用错了场合。

三 结 论

本文主要是从三个方面论述了对外汉语教学中存在的典型的语用失误。事实上,三者之间是密不可分的,因为任何语言都离不开它赖以存在的特定民族的政治、经济、文化和社会心理等诸多因素的影响。语用从本质上来说,与语法、语义是浑然一体的,统一于语言这个交际工具之中。所以,在对外语教学中,谈到语用问题同样不能抛开语法、语义而空谈。

我们在对外汉语教学的过程中,要注重学生的语用能力的培养,这包括中国文化的学习,语法教学,词汇教学以及其他一切可以利用的渠道和方法。我们不能忽视中国文化的导入,不但要教给留学生中国文化方方面面的知识,更要注重培育他们的文化品味、文化素养和文化精神。学好语法知识、词汇知识是为了提高学生使用语言的能力。如果在汉语教学中能重视与语用知识的结合,效果无疑是更好的。

参考文献

- ①Blum - Kulka, S. 跨文化传通[M]. 北京:三联书店,1988:248 - 249.
- ②Ellis, R. Second language Acquisition[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Publishing House. 2000: 19.
- ③Leech, G. Principles of Pragmatics[M]. London: Longman. 1983:10.
- ④Thomas, J. Cross - cultural Pragmatic Failure[J]. Applied Linguistics:4/2, 1983.
- ⑤何自然:1977. 11,《语用学与英语学习》,上海外语教育出版社。
- ⑥何兆熊:2000:245, 249《新编语用学概要》,上海外语教育出版社。
- ⑦刘绍忠:1997, 3,《国外语际语用学现状与“现代汉语”》。
- ⑧周兆军:《2005 中国将出台系列举措推动全球汉语学习及汉学研究》
http://news.xinhuanet.com/overseas/2004-12/27/content_2384106.htm

(余宏波 厦门大学国际合作交流处)